

Joseph Freiherr von Eichendorff,	Joseph Freiherr von Eichen- dorff,	Joseph Freiherr von Eichen- dorff,	Joseph Freiherr von Eichendorff,
In frigida convalle	La rompiĝinta ringe- to	Convalle in rorata	In einem kühlen Grunde
<i>tradukita de N. N. 94</i>	<i>tradukita de Chr. Pfeufer</i>	<i>tradukita de N. N. 95</i>	
1. In frigida convalle Rota molaris it, Amata ibi degens Nostra evanuit.	En ombra valo turnas muela rado sin. Jen loĝis mia kara - ŝi nun forlasis min.	Convalle in rorata, En, rota crepitat; Puella mi amata Hic iam non habitat.	In einem kühlen Grunde, Da geht ein Mühlenrad,  : Mein Liebchen ist verschwunden, Das dort gewohnt hat. :
2. Pollicita mi fidem Mi dedit annulum, Fide sed ista laesa, Fractum est vinculum.	Fidelon ŝi promesis, ringeton donis ŝi: Fidelon ŝi forgesis, rompiĝis ring' de mi.	Que fides erat pacta Donato anulo, Ab illa iam est fracta Cum dono aureo.	2. Sie hat mir Treu' versprochen, Gab mir ein' Ring dabei,  : Sie hat die Treu' gebrochen, Das Ringlein sprang entzwei. :
3. Nunc ludens proficiscor In orbem maximum Et canto meos modos De domo ad domum.	Migradi mi dezirus for, kiel muzikant'; kaj kie ajn mi irus, resonus mia kant'.	Cum lyra peragrarere Nunc velim ultima Et cantica cantare, Adire ostia!	3. Ich möcht' als Spielmann reisen Wohl in die Welt hinaus  : Und singen meine Weisen Und geh' von Haus zu Haus. :
4. Nunc in cruentam pugnam Eques citus volem, Obscura nocte circum Mutos ignes cubem!	Mi volus bataladi, rajdante tra l'kampar', ĉe l'fajro dormkuŝadi dum nokt' en la tendar'.	Nunc volem datis loris In atrox proelium, Ad ignes cubem foris Obscura nocte tum!	4. Ich möcht' als Reiter fliegen Wohl in die blut'ge Schlacht,  : Um stille Feuer liegen Im Feld bei dunkler Nacht. :
5. Cum audio molarem, Ignoro quid faciam - Gratissimum est mori, Ut semper sileam.	La rado plu rondiras; revante aŭdas mi. La morton mi sopiras, kvieton donus ĝi.	Cum crepant rotae tortae, Quid velim, nescio; Ac si occumbam morte, Sit quies subito.	5. Hör' ich das Mühlrad gehen, Ich weiß nicht, was ich will;  : Ich möcht' am liebsten sterben, Da wär's auf einmal still. :
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “*In einem kühlen Grunde*” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.

Arg-1035-2102 (2014-05-31 18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Traduko de la Germana poemo “*In einem kühlen Grunde*” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeuffer.

Arg-1035-2101 (2014-05-31 17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “*Internacia Kantaro*”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaĵon verkis Wilhelm Müller.

Traduko de la Germana poemo “*In einem kühlen Grunde*” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>. Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_Glück](http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glück).